



Revista de Filosofía (La Plata), vol. 55, núm. 1, e119, junio - noviembre 2025. ISSN 2953-3392
 Universidad Nacional de La Plata
 Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación
 Centro de Investigaciones en Filosofía IDIHCS (UNLP - CONICET), Departamento de Filosofía
 y Doctorado en Filosofía

Althusser en China

Althusser in China

Xiaozhong Sun

Universidad Normal de China del Este, China
 sunnyxiaozhong@vip.163.com

Zhifeng Wu

Universidad Normal de Jiangxi, China
 wzfeng1977@126.com

Pedro Diego Karczmarczyk (Trad.)

Centro de Investigación en Filosofía, Instituto de
 Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales
 (UNLP-CONICET), Universidad Nacional de La Plata,
 Argentina
 pedrokarcz@hotmail.com

Julia Montes (Trad.)

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación,
 Universidad Nacional de La Plata, Argentina
 juliamontes1814@gmail.com

Recepción: 28 de diciembre de 2024

Aprobación: 20 de abril de 2025

Publicación: 01 junio 2025

Resumen: Este artículo analiza la recepción y difusión de la obra y el pensamiento de Althusser en China considerando sobre todo las traducciones al chino. La primera traducción al idioma chino de Althusser tuvo lugar en 1964 y *Pour Marx* fue traducido al chino en los años '80. Sin embargo, los académicos chinos no pudieron comprender realmente el trabajo de Althusser, ni tomar en serio su "anti-humanismo teórico", debido al contexto cultural chino de la década del '80. Las publicaciones en 2003 de la compilación *Filosofía y Política: leer a Althusser* y de *El porvenir es largo*, marcaron el comienzo de una lectura comprehensiva, profunda y precisa de un "Althusser plural" en China. La traducción al chino de *Sobre la reproducción* permitió reevaluar las influyentes ideas de Althusser como un todo, y la edición china de las *Obras escogidas* de Althusser, un gran proyecto en curso, meticulosamente planeado y coordinado por varios especialistas, ofrece una base sólida para futuras investigaciones en estudios althusserianos. El redescubrimiento de Althusser en China en el nuevo milenio puede ser considerado no sólo como el regreso de un viaje teórico, sino también el cumplimiento de su viejo anhelo de visitar China.

Palabras clave: Louis Pierre Althusser, Traducciones en chino, Recepción en China, *Sobre la reproducción*.

Cita sugerida: Sun, X. y Wu, Z. (2025). Althusser en China. (Trad. P. D. Karczmarczyk y J. Montes). *Revista de Filosofía (La Plata)*, 55(1), e119. <https://doi.org/10.24215/29533392e119>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional.



Abstract: This article analyzes the reception and diffusion of Althusser's work and thought in China, mainly from the point of view of the Chinese translations. The first Chinese translation of Althusser took place in 1964 and *For Marx* was translated into Chinese in the 1980s. However, Chinese scholars could not really understand Althusser's work, nor take his "theoretical anti-humanism" seriously, due to the singularities of the Chinese cultural context of the 1980s. The publications in 2003 of the compilation *Philosophy and Politics: A Reader of Althusser*, together with *The Future Lasts Forever*, marks the beginning of a new comprehensive, deep and accurate reading of a "plural Althusser" in China. The Chinese translation of *On Reproduction of Capitalism* made it possible to re-evaluate Althusser's influential ideas as a whole. Nowadays the Chinese edition of Althusser's *Selected Works*, a large ongoing project, meticulously planned and coordinated by several specialists, offers a solid basis for future research in Althusserian studies. The rediscovery of Althusser in China in the new century can be considered not only as a return of theoretical journey, but also a fulfillment of his long wish to visit China.

Keywords: Louis Pierre Althusser, Chinese translations, Reception in China, *On the Reproduction of Capitalism*.

Louis Pierre Althusser (1918-1990) es un reconocido pensador marxista francés. Alguna vez fue considerado un “hereje” del marxismo ortodoxo en el campo de la izquierda europea. Por medio de sus ideas, se esforzó por despojar al marxismo de todo tipo de añadidos metafísicos, intentando convertir la teoría marxista de las formaciones sociales en una verdadera “ciencia de la historia”¹, convirtiendo la llamada “filosofía marxista” en una especie de “práctica filosófica marxista”². De esta manera Althusser adquirió una gran reputación en los círculos académicos marxistas del siglo XX. Asimismo, ofreció una profunda interpretación teórica del Movimiento comunista internacional, incluyendo la Revolución Socialista de la Unión Soviética de 1917 y la Revolución Socialista China de 1949, y ofreció una lectura original de varios trabajos filosóficos clásicos del marxismo occidental, generando así una profunda influencia en los intelectuales de izquierda en todo el mundo, e incluso en el público general.

Desde la muerte de Althusser, un gran número de sus trabajos han sido compilados y editados para su publicación en francés e inglés,³ incluyendo *L’avenir dure Longtemps : suivi de Les Faits, Écrits philosophiques et politiques, Écrits sur la psychanalyse, Politique et histoire: De Machiavel à Marx, Sur la reproduction, Solitude de Machiavel, Cours sur Rousseau, Initiation à la philosophie pour les non-philosophes, Être marxiste en philosophie, Les vaches noires, Écrits sur l’histoire, Que faire?*, y otros. En los últimos años las traducciones al chino también han aumentado, no obstante el estudio de Althusser en China sigue estando atrasado en comparación con las publicaciones en Occidente, con sólo unos pocos trabajos de investigación importantes aparecidos antes de la reciente ola de traducciones. A medida que la investigación basada en nuevos materiales sigue siendo llevada a cabo, este artículo analiza principalmente las traducciones al chino de la obra de Althusser, así como también su difusión y recepción en China.

La primera traducción de Althusser fue la versión realizada por Ding Xianggong en 1964 del ensayo “Contradicción y sobredeterminación”⁴. China había estado prestando una atención puntillosa a la idea del “joven Marx”, uniéndose así a la discusión global sobre los *Manuscritos económico-filosóficos de 1844* luego de la gran difusión que este texto adquiriera después de la Segunda Guerra Mundial. La famosa obra temprana de Althusser *La revolución teórica de Marx* (1967) –que incluyó “Contradicción y sobredeterminación” y también el “Anexo” (pp. 71-96, pp. 96-106) añadido a dicho artículo con ocasión de su publicación en formato libro en 1965– no fue traducida al chino sino hasta el final de la Revolución Cultural China, cuando Gu Liang la tradujo por primera vez. Gu Liang comenzó su trabajo de traducción por “Marxismo y humanismo”, publicado en el sexto número de *World Philosophy* en diciembre de 1979. Luego, tradujo la obra

completa de *La revolución teórica de Marx* en 1984, incluyendo en la misma edición el ensayo de Althusser, “Elementos de autocrítica”, y otro artículo, “Sobre la evolución del joven Marx”, en el apéndice⁵. Todo el volumen fue publicado por la Editorial Comercial para su distribución interna,⁶ siendo posteriormente reimpresso en varias ocasiones. En 2006 fue impreso por la misma Editorial para el público general y fue incluido en la “Serie de traducciones chinas de trabajos académicos mundialmente famosos”⁷.

Los artículos de *La revolución teórica de Marx* fueron escritos en los años ‘60, período que presenció una gran cantidad de importantes eventos históricos, empezando con el XX Congreso del Partido Comunista de la Unión Soviética en el cual Krushev pronunció su famoso discurso condenando los crímenes de Stalin. Le siguieron la Revolución Húngara de 1956 y la construcción del Muro de Berlín, lo cual eventualmente hizo derivar al campo socialista en el “debate sino-soviético”, debido a las nuevas políticas internacionales adoptadas por Krushev a favor de una “coexistencia pacífica” con Estados Unidos. Por otro lado, la tendencia del pensamiento marxista experimentó un declive en Europa (por ejemplo, muchos intelectuales comunistas franceses abandonaron el Partido Comunista). En dicho período tuvieron lugar, asimismo, dos acontecimientos mayúsculos: en 1964 Estados Unidos invadió Vietnam y en 1966 comenzó la Revolución Cultural China. En esta época la interpretación “humanista” del marxismo, que estaba en boga desde los ‘50s en Francia, Italia y otros países de Europa occidental (representada por autores como Hyppolite, Lefebvre, Sartre y otros en Francia), se filtró en los países socialistas como Alemania Oriental, Polonia y la Unión Soviética (representados por autores como Adam Schaff). Esta interpretación sostiene que el joven Marx encarnaría, en filosofía y en ética, al Marx real, mientras que el Marx posterior sacrificaría la “naturaleza humana” a cambio de la historia. Por ello la interpretación “humanista” del marxismo depende fuertemente de las obras del joven Marx. Althusser, por el contrario, se opone claramente a esta lectura “humanista” y hegeliana de Marx, siendo este el contexto político y teórico en el cual escribe una serie de artículos e inventa un eslogan: “por Marx”, o incluso “a favor de Marx”⁸, realizando una defensa de Marx a través de una reevaluación teórica de las posiciones teóricas del joven Marx. Bajo su punto de vista, hay un período de “ruptura epistemológica” entre el joven Marx y el maduro, afirmando que el genuino marxismo proviene de la ruptura con la idea feuerbachiana de la “naturaleza humana” o “humanismo” (Althusser, 2005, pp. 11-13). Por ello, la ruptura epistemológica puede ser llamada “anti-humanismo teórico”: en ese momento el propósito de la formulación althusseriana era doble, por un lado, criticar al estalinismo por izquierda, y, por otro lado, defender a Marx frente

a las corrientes liberales para evitar que la interpretación del marxismo cayera en las garras teóricas del idealismo burgués.

La traducción al chino de *La revolución teórica de Marx* en los '80s podría haber sido una adición oportuna para permitir a los intelectuales chinos reflexionar sobre la propia historia reciente de la Revolución cultural, pero su recepción no fue inmediatamente efectiva debido a las propias circunstancias socio-políticas en la China del momento de su aparición. A principios de los '80s, luego del retorno al escenario político de Deng Xiaoping, China había entrado en un período de “eliminación del caos y vuelta a la normalidad” y “Reforma y apertura”⁹. La despolitización de la ideología maoísta estaba en ascenso y el despertar humanista era furor en los círculos intelectuales y literarios. Los académicos chinos se familiarizaron con la noción de trabajo alienado de los *Manuscritos económico-filosóficos de 1844* y su uso por parte de Marx como una crítica de la “alienación humana”, adoptándola con un enorme entusiasmo. Tan es así que la publicación disparó una discusión intelectual de gran alcance sobre la “alienación”, la cual se diseminó por todo el país. Es por ello que en este período los académicos chinos estaban más dispuestos a aceptar las ideas de alienación del joven Marx, dejando de lado la más tardía teoría crítica del capital de Marx. Esta especificidad del contexto chino hizo que los círculos académicos chinos no pudieran comprender realmente el trabajo de Althusser, ni tomar en serio su “anti-humanismo teórico”, perdiendo de esta manera la oportunidad de reflexionar sobre la “Revolución Cultural” desde una perspectiva de izquierda¹⁰. Ello hubiera implicado no el uso de las nociones de “humano” y “alienación humana” para simplemente criticar y condenar la “Revolución Cultural” en términos morales, sino su uso para un análisis de la coyuntura nacional e internacional de las cuales emergió la “Revolución Cultural” basado en principios marxistas. Ello también hubiera significado una comprensión de las condiciones políticas, económicas e ideológicas bajo las cuales varias prácticas de la “Revolución Cultural” fueron llevadas a cabo, lo que hubiera permitido juzgar si la línea política adoptada bajo esas condiciones históricas fue la correcta según una perspectiva comunista.

Entonces, puede decirse que las ideas de Althusser parecían estar “fuera de lugar” cuando ingresaron a China por primera vez. En toda la década del '80, sin contar *La revolución teórica de Marx*, sólo “Ideología y aparatos ideológicos de Estado” –traducido por un investigador del área de cine– fue introducida a China, atrayendo algo de atención¹¹. Estas obras fueron leídas sólo en un pequeño círculo, y muchos académicos hicieron un mal uso de los conceptos althusserianos de “ideología” y “aparatos de Estado”. Por ejemplo, igualando todos los “aparatos de Estado” con la violencia represiva, desde una perspectiva liberal. En los '90s, sólo la traducción de Du Zhangzhi de *Lenin y la filosofía* y su co-

traducción (junto a Shen Qivu) de la compilación de artículos *Elementos de autocrítica* fueron publicados en Taiwán¹², pero rara vez recibieron atención en la China continental. Los grandes cambios acaecidos en Europa del este en los años '90s con la desintegración de la Unión Soviética y sus secuelas, redujeron la influencia y difusión del marxismo. La importancia de Lenin, enfatizada en las obras de Althusser *La revolución teórica de Marx* y *Lenin y la filosofía*, no fue reconocida en China en este período. Como consecuencia de todo ello, durante la década de los '90 los círculos académicos chinos echaron un manto de olvido que cubrió casi por completo al filósofo francés Althusser, quien tenía un vínculo estrecho con la revolución china.

Con el inicio del milenio las obras de Althusser atrajeron más atención y fueron tomadas con más seriedad en China. Con el desarrollo de la economía de mercado interno la distancia entre los ricos y los pobres se hizo más evidente dentro de la sociedad china. Con el ascenso del neoliberalismo y la profundización de la globalización se hicieron cada vez más frecuentes e intensas las crisis. En los círculos académicos chinos, un grupo muy determinado comenzó a reconsiderar las críticas de Marx al capitalismo. Algunos de sus integrantes buscaban un marxismo que fuera verdaderamente crítico y distinto de las doctrinas dogmáticas oficiales. En este contexto, la interpretación de Marx por Althusser y sus desarrollos del marxismo, así como también su análisis teórico del movimiento comunista internacional, se convirtieron en espacios "intermedios" de la lectura y reflexión de este grupo de intelectuales de izquierda, así como también del público general. Debido a la especificidad del desarrollo social chino, el marxismo ortodoxo y el marxismo humanista, que habían aparecido sucesivamente en occidente, coexistían en China como un par paradójico, en este punto, y ambos discursos se atribuían la interpretación del verdadero Marx. Ahora, con Althusser como intermediario, los lectores chinos eran capaces de sobreponerse a estos obstáculos y realmente volver a Marx.

Este es el contexto en el que *Para leer El Capital*, escrito por Althusser y sus discípulos Étienne Balibar, Jacques Rancière, Roger Establet y Pierre Macherey, traducido al chino por Li Qiqing y Feng Wenguang, fue publicado por la Editorial de la Oficina Central de Compilación y Traducción en 2001¹³. El mismo muestra su lectura creativa de la obra de Marx, lo que llevó a una gran variedad de exploraciones teóricas, como la reconstrucción del objeto de investigación científica de Marx. Ambos traductores, Li Qiqing y Feng Wenguang, son especialistas en los clásicos de Marx y han recogido las ideas marxistas en este libro con precisión. No obstante, su falta de familiaridad con las teorías occidentales contemporáneas ha conducido a una interpretación inadecuada de algunos conceptos y connotaciones teóricas, lo que puede verificarse en una serie de errores en la traducción, en particular

cuando se trata de teorías contemporáneas francesas no marxistas. Esto también refleja las características de la recepción, por parte de los académicos chinos, del pensamiento de Althusser en este período. Es decir, entendían su pensamiento o bien unilateralmente, o bien de manera fragmentaria. La antigua generación de académicos marxistas dejó en claro que sólo podía comprender el pensamiento de Althusser de una forma tradicional; con grandes dificultades para abordar el uso de Althusser de otros recursos teóricos occidentales relevantes, como el psicoanálisis. Por el contrario, los jóvenes académicos que ya habían estudiado las teorías occidentales contemporáneas tendían a comprender a Althusser como un “estructuralista” francés, dejando de lado el hecho de que su filosofía fue, de hecho, la práctica política de alguien que intentaba “ser marxista en filosofía”¹⁴. Por ello, no fueron capaces de entender la singularidad de Althusser entre los teóricos radicales de su tiempo. Por ejemplo, lo clasificaron apresuradamente dentro del “marxismo estructuralista”, sin saber que el filósofo había hecho una crítica significativa al propio estructuralismo, realizada desde el punto de vista marxista.

Entonces, si bien en el comienzo del milenio los académicos chinos comenzaron a interesarse nuevamente por Althusser, las obras traducidas de este autor se contaban en unas pocas, y la mayoría de ellas hacía foco en su obra temprana. Debido a la falta de un contexto comprensivo, los académicos chinos simplificaron demasiado muchas de las ideas más importantes del pensamiento althusseriano. Por ejemplo, tomaron su concepto de ideología simplemente como falsa conciencia, interpretación que aun prevalece en los estudios culturales y subculturales actuales. Otro ejemplo es el uso de “lectura sintomática”: aislaron este método del concepto de problemática, tomándolo sólo como un método de lectura textual atenta, mientras que, en realidad, la “lectura sintomática” es un pensamiento práctico vinculado con problemas difíciles de resolver en la realidad.

El verdadero giro ocurrió en 2003, cuando la editorial del Pueblo de Jilin publicó *Filosofía y política: leer a Althusser*, editado por Chen Yue¹⁵. El editor de esta antología demostró su familiaridad con el tema al seleccionar los artículos de Althusser acerca de filosofía y política, incluyendo “Curso de filosofía para científicos”, que tuvo una gran importancia durante el período de autocrítica de Althusser. Las fuentes de la teoría política clásica de Althusser, que habían sido dejadas de lado por mucho tiempo, ahora estaban siendo dadas a conocer en este texto.

Filosofía y política: leer a Althusser incluyó sus estudios acerca de escritores no marxistas, como Maquiavelo y Rousseau, lo cual expandió la comprensión, por parte de los chinos, de la complejidad del pensamiento althusseriano. Por ello, el libro jugó un rol importante en la rectificación de la recepción de Althusser en China, convirtiéndose en una lectura obligatoria para los

investigadores, así como también en un éxito en las ventas entre los estudiantes jóvenes interesados en la teoría crítica. A causa de la naturaleza política de la filosofía y de la necesidad de una teoría en el pensamiento político, los lectores chinos comenzaron a conocer a un Althusser que se criticaba constantemente a sí mismo y llevaba su pensamiento al límite. Si bien el artículo “Lenin y la filosofía” ya había sido traducido, fue la nueva traducción incluida en este volumen la que, por primera vez, atrajo verdaderamente la atención del público general en la China continental. A lo largo del artículo, los lectores son introducidos a una nueva visión de la filosofía, que Althusser (2008) presenta al participar en una discusión sobre Lenin, la visión de la filosofía como cierta continuación de la política: “La filosofía representaría la política en el ámbito de la teoría, o para ser más precisos: ante las ciencias; y *viceversa*, la filosofía representaría la cientificidad en la política, ante las clases involucradas en la lucha de clases” (p. 143). Este conocido dicho propuesto por Althusser quiere decir que la filosofía siempre acompaña a la política, y que él quiere construir su filosofía práctica incorporando a la estática filosofía clásica la dinámica de la lucha de clases en la vida real. El artículo “Maquiavelo y nosotros” también mostró por primera vez a los lectores chinos otro concepto particularmente importante en el pensamiento de Althusser: el de coyuntura, que significa entender claramente la situación actual en la realidad y luego establecer la dirección correcta para descubrir y resolver los problemas que la realidad plantea. La idea de coyuntura anticipa los conceptos tardíos de Althusser (2002) como “materialismo del encuentro” (*materialismo aleatorio* o *materialismo del encuentro*), una idea que difiere drásticamente de la rígida visión teleológica de la historia propia del “materialismo de la necesidad” (pp. 31-32) o del materialismo histórico propuesto por el marxismo ortodoxo. Además, cabe notar que toda la traducción de *Filosofía y Política: leer a Althusser* es extremadamente refinada. Si bien los artículos fueron traducidos al chino a partir de su versión inglesa, lo cual implicó inevitablemente la aparición de ciertos errores, en general la publicación de la antología aportó al público chino un entendimiento de la obra de Althusser de otro nivel. Desde entonces, los lectores chinos podían evaluar y pensar acerca de Althusser en un lenguaje chino mucho más límpido y preciso.

En 2005 la Editorial de la Universidad de Nanjing publicó *El fantasma de Hegel*, una colección de las tesis tempranas de Althusser, también traducidas de la versión inglesa. Estas traducciones tuvieron algunos errores y no pudieron despertar el interés de los investigadores debido a que su falta de contexto las hacía difíciles de comprender. En 2013, la publicación de *El futuro dura demasiado*¹⁶, traducido por Cai Hongbin y editado por Chen Yue, publicado por la Editorial del Pueblo de Shanghái, despertó un gran entusiasmo¹⁷. La traducción es precisa y muy bien realizada

y, por ser una biografía de lectura relativamente sencilla, inmediatamente ganó popularidad entre el público corriente. El libro ganó el sexto “Premio Fu Lei a la traducción y publicación” en 2014, convirtiéndose en un éxito de ventas ese año. *El futuro dura demasiado* es al mismo tiempo una “confesión” de Althusser acerca de su propia vida y una biografía intelectual. En este libro Althusser (1992) expone sin tapujos el desarrollo de sus ideas, sus fuentes filosóficas y el proceso de producción de sus conceptos teóricos más importantes. Allí, su espíritu materialista de autocrítica es traído a primer plano: esto es, siempre fiel a sí mismo, pensando a la vez con cuerpo y mente, aferrándose a la creencia de “no contarse historias” (p. 295). La publicación de la traducción china de esta autobiografía ayudó a los lectores chinos no sólo a familiarizarse con la cotidianeidad de Althusser y llegar a conocer sus traumas, sino también a tener una comprensión abarcadora de su proceso de razonamiento. Podemos decir que la traducción y publicación de *Filosofía y Política: leer a Althusser* y *El futuro dura demasiado* fueron el comienzo de una lectura comprehensiva, profunda y precisa de un “Althusser plural” para los lectores chinos. Curiosamente, estas obras generaron un gran número de seguidores chinos de Althusser, así como también un entusiasmo entre los estudiantes de izquierda por aprender al marxismo a través de Althusser.

Esta situación llevó a los académicos chinos a traducir y estudiar la obra de Althusser con mayor entusiasmo, detonando en los últimos años una “fiebre althusseriana”. La edición china de *Obras escogidas de Althusser*, bajo la dirección de Chen Yue en el Departamento chino de la Universidad Normal de Shaanxi, es uno de los logros más notorios en este campo¹⁸. Hasta el momento, el plan comprende doce obras de Althusser incluyendo sus publicaciones póstumas, y la selección aún podría ser expandida. La publicación del total de estas obras ofrecerá una de las versiones más abarcativas de la obra de Althusser en China. Cabe notar que los traductores de estos trabajos están bien familiarizados con la obra de Althusser; tienen una comprensión integral del pensamiento althusseriano y la mayoría ha trabajado en la traducción de la obra de Althusser por muchos años. Además, han traducido directamente del francés, trabajando meticulosamente en los textos confrontando con las traducciones al inglés, con el fin de corregir los errores y omisiones de estas versiones para su traducción al chino, añadiendo también notas sustanciales cuando fue necesario. Todos estos esfuerzos pretenden ayudar a los lectores chinos a sobrepasar las barreras del lenguaje para poder involucrarse con las ideas de Althusser dentro de su propio contexto socio-histórico.

La edición china de *Obras escogidas de Althusser* recibió un fuerte apoyo por parte del filósofo Étienne Balibar, antiguo discípulo de Althusser, particularmente cercano al mismo por

muchos años. Balibar escribió un Prefacio general para el lanzamiento de la edición en el cual introdujo el desarrollo intelectual de Althusser a los lectores chinos y saludó calurosamente el proyecto de traducción. Dados los grandes cambios en el clima geopolítico actual, y la relación especial entre Althusser y China, Balibar considera que la publicación de la edición china de las *Obras escogidas de Althusser* es particularmente significativa. En los '60s, Althusser estaba inspirado profundamente por la Revolución Socialista china y fascinado por la Revolución Cultural china. Aunque su comprensión errónea de la Revolución Cultural formó parte integral de su entusiasmo por la misma, podemos decir que Althusser tuvo un “sueño chino”. Siempre quiso visitar China, incluso anheló discutir filosofía cara a cara con Mao Zedong. Desafortunadamente, el encuentro nunca sucedió. En los '60s, Althusser leía afanosamente las obras de Mao Zedong (2016), particularmente *Sobre la contradicción* (pp. 68-106) y *Sobre la práctica* (pp. 52-67). Althusser se inspiró en la comprensión multifacética de Mao Zedong acerca de la contradicción (las distinciones entre “contradicción principal” y “contradicciones secundarias”, y entre “el aspecto principal y secundario” de una contradicción, etc.). Esto eventualmente lo llevó a refutar la teoría de la contradicción de Marx basada en la dialéctica hegeliana abstracta, y volver a la coyuntura histórica específica para descubrir los problemas en la realidad. Podemos decir que la famosa teoría de la “sobredeterminación” y la “determinación en última instancia” que Althusser propuso en el artículo “Contradicción y sobredeterminación”¹⁹ en 1962, surgió, al menos parcialmente, del estudio y reflexión sobre Mao. En este sentido, el redescubrimiento de Althusser en China en el nuevo siglo puede ser considerado no sólo como el regreso de un viaje teórico, sino también el cumplimiento de su viejo anhelo de visitar China.

Hasta ahora, la edición china de *Obras escogidas de Althusser* ha publicado cinco títulos: *Política e Historia: de Maquiavelo a Marx* (*Politique et histoire: De Machiavel à Marx*, traducido por Wu Zhifeng, 2018), *Sobre la reproducción* (*Sur la reproduction*, traducido por Wu Zhifeng, 2019), *Montesquieu: la política y la historia* (*Montesquieu: La Politique et l'histoire*, traducido por Huo Ju y Chen Yue, 2020), *Ser marxista en filosofía* (*Être marxiste en philosophie*, traducido por Wu Zhifeng, 2022), y *¿Qué hacer?* (*Que faire?* Traducido por Chen Yue, Wang Ningbo y Zhang Jingsong)²⁰. Estas obras son particularmente útiles para que los lectores chinos puedan investigar el pensamiento temprano de Althusser. Por ejemplo, durante las lecciones tempranas que Althusser dio en el *École Normale Supérieure* (1955-1972), *Política e Historia: de Maquiavelo a Marx*, uno puede ver cómo Althusser (2008) comprendía “...el trabajo sobre la filosofía y la política en el siglo XVIII (...) como una propedéutica necesaria

para entender el pensamiento de Marx” y cómo “comenzaba por entonces a practicar filosofía de una cierta manera que no abandonaría jamás” (p. 213); a lo largo de su primer libro, *Montesquieu: la política y la historia*, uno ya puede ver casi todos los temas que discutiría luego en otras obras, como el de “la soledad en la teoría”, así como también el par de conceptos estrechamente conectados de “problemática” y “revolución teórica”, “objeto científico” y el paso “de lo abstracto a lo concreto”, la “contradicción” y la “determinación en última instancia”, la “coyuntura” o el “encuentro”, etc.

La publicación en chino de *Sobre la reproducción* nos permite reevaluar el famoso ensayo de Althusser “Ideología y aparatos ideológicos de Estado” como un todo, para descubrir la ambición de Althusser por reconstruir la teoría marxista de las formaciones sociales, es decir, como una ciencia del materialismo histórico. A nuestro parecer, esta obra póstuma es, entre los más de treinta libros de Althusser publicados a lo largo de su vida y luego de su muerte, la única que hizo un esfuerzo cierto por desarrollar la teoría marxista de las formaciones sociales en tanto que conocimiento científico. Su contribución más importante consiste en el hecho de que, desde la perspectiva de la “reproducción” y a través de la investigación detallada sobre la relación de la reproducción con el “derecho” y con la “ideología”, Althusser consigue proponer una “teoría del Estado”, con lo cual llenó un vacío en la teoría marxista de las formaciones sociales. Como dijo Althusser (2008) mismo, “no existe verdaderamente ‘teoría marxista’ del Estado” (p. 295). Cuando el popular artículo “Ideología y aparatos ideológicos de Estado” es leído teniendo en cuenta las reflexiones originales, de las cuales fue extraído²¹, nuestras confusiones y controversias previas acerca del concepto de ideología y de los aparatos ideológicos de Estado en Althusser son fácilmente aclaradas. Por ejemplo, en el comienzo de la década de los ‘90s, los académicos chinos, así como también la mayoría de los académicos occidentales, trataban a Althusser como un estructuralista, acusándolo de funcionalismo, porque no entendían el rol de la “lucha de clases” el cual era enfatizado al comienzo de la “Advertencia al Lector” en *Sobre la reproducción*. Otro ejemplo es el capítulo de *Sobre la reproducción* que discute la cuestión del “derecho burgués”, que fue omitido en el artículo “Ideología y aparatos ideológicos de Estado”. De esta manera, los lectores actuales pueden ver con mayor claridad cómo los aparatos ideológicos de Estado protegen específicamente la reproducción de las relaciones de producción capitalistas.

En la China actual, la publicación de *Sobre la reproducción* posee también una significación política concreta. Con el desarrollo de la economía de mercado en China, y el resurgimiento de la conciencia de clase, se ha reactivado el interés por autores clásicos del marxismo, como Marx y Lenin; la publicación nos ha

ayudado a realizar una lectura alternativa de ellos que permite, principalmente, rehusarse a recitar dogmas, involucrarse seriamente con sus obras, con lo cual algunas de sus teorías podrían ser llevadas más lejos, hasta la reconsideración de la naturaleza de la explotación, represión e ideologización capitalistas. Desde su obra temprana, *La revolución teórica de Marx*, hasta *Sobre la reproducción*, Althusser continúa recordándonos que la única manera de “defender a Marx” consiste en “desarrollar a Marx”. Esto se debe a que, por un lado, la teoría marxista es incompleta en sí misma y, por otro lado, el capitalismo que fue criticado por el marxismo también está en constante transformación. La singularidad e importancia de *Sobre la reproducción* en comparación con sus otras obras consiste en revisar desde la peculiar perspectiva de la “reproducción” los problemas marxistas ya discutidos: cómo la infraestructura y la superestructura, el Estado y el Derecho, son permeables a la reproducción de las relaciones de producción capitalistas. Aún más, Althusser combina estos problemas con la práctica comunista de la época, al utilizar ejemplos concretos, como la Revolución Cultural china y el movimiento estudiantil en la Francia de los ‘60s, para potenciar las teorías marxistas clásicas con el aporte de su propia teoría de la ideología y de los aparatos ideológicos de Estado.

Desde su punto de vista, aunque la metáfora topográfica de la base y la superestructura propuesta por Marx, es decir, la metáfora espacial del edificio que consta de una base (o infraestructura) que sostiene los dos “niveles” de la superestructura, tiene grandes ventajas teóricas, y si bien la metáfora espacial puede revelar el rol decisivo en última instancia (incluso dominante) de la base o estructura económica sobre la superestructura, es no obstante incapaz de clarificar la relación que se da entre los varios niveles en el interior de la superestructura (aquello que Althusser llama sobredeterminación), y cómo la superestructura tiene una “acción de reflujo” sobre la base (económica) (Althusser, 2015, pp. 89-92, pp. 201-202). En *Sobre la reproducción* Althusser entendió claramente la visión marxista de que cualquier formación social debe, mientras produce, reproducir las condiciones de producción, para mantenerse y sostenerse a sí misma. A continuación, aplica esta tesis al análisis de las formaciones sociales en su integridad. La llamada “reacción” de las superestructuras tales como la ley, el Estado y la ideología sobre la base no son en absoluto una “reacción” abstracta, sino que, de hecho, hacen posible la producción y reproducción de los “hechos económicos básicos”, es decir, garantizan la existencia continua de la base estructural existente. Entonces, sólo desde la perspectiva de la “reproducción” podemos realmente ver con claridad cómo la superestructura centrada en el Estado protege la reproducción de la sociedad capitalista, al mismo tiempo que asegura la producción capitalista

mediante el aparato represivo del Estado y los aparatos ideológicos de Estado.

La discusión sobre la formación del derecho y su estrecha relación con el funcionamiento de los aparatos de Estado, capitalistas y socialistas, en los capítulos V y XI de *Sobre la reproducción*, también incitan a nuevas reflexiones sobre la sociedad contemporánea china. A través de una investigación detallada de la relación entre el Estado y el derecho de propiedad en el capítulo de Feuerbach en *La ideología alemana* de Marx, Althusser propone una teoría del derecho burgués: por un lado, el derecho burgués garantiza directamente el *funcionamiento* de las relaciones de producción capitalistas, y por otro lado, también ayuda a la *reproducción* de las relaciones de producción capitalistas. Entonces, el derecho capitalista es una unión entre los aparatos ideológicos de Estado y el aparato represivo del Estado, que sirve para anudar tanto al Estado y a la ideología, como a la ideología y a la economía. Lo que es más interesante de este enfoque es que en las sociedades socialistas las relaciones productivas socialistas no pueden ser vistas como un conjunto de derechos o leyes socialistas, debido a que el derecho es una categoría capitalista, por lo cual el derecho en cualquier sociedad socialista acarrea consigo una huella burguesa. Por otra parte, *Sobre la reproducción* avanza también una reflexión sobre la idea de lucha de clases y del proceso revolucionario. Por ejemplo, el partido revolucionario de los trabajadores no puede permitir ser completamente nacionalizado. La lucha de clases en la política debe estar enraizada en la economía, y las relaciones de producción deben continuar siendo una prioridad en relación con las fuerzas productivas. Todos estos puntos echan luz y sirven de guía a los intelectuales de izquierda chinos, invitándolos a pensar acerca de la situación política actual, e incluso a involucrarse en importantes prácticas políticas.

El manuscrito póstumo *Cómo ser marxista en filosofía* podría ser visto como una continuación de *Sobre la reproducción*. Luego de su traducción por parte de Wu Zhifeng y su publicación en 2022, los lectores chinos vieron el último esbozo que Althusser realizó de su filosofía, pudiendo apreciar allí las tendencias que corren de manera subterráneas por su materialismo, como la influencia de Epicuro y Spinoza en su pensamiento. Desde la traducción y publicación de *¿Qué hacer?* en 2023, los lectores chinos pudieron conocer, por primera vez, que Althusser y Antonio Gramsci compartieron problemáticas similares, lo cual incrementó asimismo el interés por las ideas de Gramsci.

Además de las cinco publicaciones ya mencionadas, tres obras más serán publicadas este año con la edición china de *Obras escogidas de Althusser*: *Las vacas negras*, traducido por Wu Zhifeng, *Iniciación a la filosofía para no-filósofos*, traducido por Wu Zhifeng, y *Diario de cautividad (1940-1945)*, traducido por Cao Tianyu y Wu Zhifeng. *La soledad de Maquiavelo*, traducido

por Wu Zhifeng, Zhao Wen y Chen Yue, y *Curso sobre Rousseau*, traducido por Chen Yue, también están en proceso de preparación. Estas obras proveerán una base textual y bibliográfica confiable que permitirá a los lectores chinos comprender con mayor profundidad y amplitud la concepción de Althusser de la filosofía y de la práctica filosófica, permitiéndoles visitar y reinterpretar desde la perspectiva del marxismo algunos problemas clásicos de la filosofía occidental como la ontología, la epistemología y la relación sujeto-objeto. Todas las traducciones mencionadas de la obra de Althusser tienen, sin dudas, un gran peso en la popularización de las ideas de Althusser, promoviendo el desarrollo de un marxismo singular que rompe con la rígida enseñanza dogmática del marxismo en el nivel universitario. Sin embargo, hablando en los términos más estrictos posibles es necesario reconocer que actualmente las traducciones y las investigaciones sobre Althusser no han podido integrarse en la educación marxista en la China continental, parcialmente porque el marxismo académico convencional todavía no ha aceptado los nuevos descubrimientos y aportes de las investigaciones de Althusser.

Sin embargo, hablando en los términos más estrictos posibles, es necesario añadir que con la introducción y traducción de la obra de Althusser son cada vez más los académicos chinos interesados en la filosofía de Althusser y los doctorandos que eligen a Althusser como tema de tesis. También proliferan los seminarios académicos relacionados con el tema. En 2018, para conmemorar el centésimo aniversario del nacimiento de Althusser, una serie de importantes simposios fueron organizados por académicos chinos. El primero fue “Althusser: historia y actualidad” en la Universidad de Nanjing en junio de 2018, luego tuvieron lugar “Althusser y nosotros” y “Seminario en defensa de Marx” en Shanghái en octubre de 2018. Además, el profesor Wu Zhifeng, especialista en Althusser y traductor de una gran parte de los trabajos mencionados, fundó el primer centro de investigación sobre Althusser en China, en la Universidad Normal de Jiangxi en el año 2019. Este centro de investigación, localizado en la ciudad de Nanchang, en la provincia de Jiangxi, ofrece una nueva plataforma de comunicación entre los althusserianos chinos.

En conclusión, la obra de Althusser atravesó varias fases de recepción en China. Primero, una recepción “fuera de lugar”, o una no-recepción, debido a que el anti-humanismo de Althusser entraba en conflicto con el marxismo humanista adoptado mayoritariamente en China en los ‘80s, lo que fue seguido por una recepción más académica en los ‘90s, ocurrida a causa de la gradual apertura de China a la economía de mercado y a la globalización. Luego del cambio de milenio, el pensamiento de Althusser alcanzó una audiencia más amplia, tanto dentro como fuera de la academia, incluso derivando en una “fiebre althusseriana”. Actualmente un ambicioso proyecto de traducción, cuidadosamente planeado y coordinado por varios especialistas althusserianos, está siendo

llevado a cabo, y la calidad de las traducciones está siendo supervisada escrupulosamente para alcanzar la máxima fidelidad posible. Esto provee una base sólida para futuras investigaciones en estudios althusserianos, aunque esta base puede siempre ser expandida hacia un público mayor. Creemos que con la continuación de las publicaciones de alta calidad de la obra de Althusser en chino, teniendo en cuenta las problemáticas persistentes de la geopolítica global que pertenecen particularmente a la ideología y a la reproducción de las condiciones de producción, la investigación y diseminación de la obra de Althusser alcanzará nuevas alturas.

Referencias bibliográficas

- Althusser, L. (1967). Anexo en en *La revolución teórica de Marx* (trad. M. Harnecker), (pp. 96-106). Siglo veintiuno.
- Althusser, L. (1967). Contradicción y sobredeterminación en *La revolución teórica de Marx* (trad. M. Harnecker), (pp. 71-76). Siglo veintiuno.
- Althusser, L. (1976). Soutenance d'Amiens en *Positions* (pp. 127-172). Éditions Sociales.
- Althusser, L. (1984). 保卫马克思，顾良译，杜章智校，商务印书馆
- Althusser, L. (1992). *El porvenir es largo* (trad. M. Pessarrodona). Destino.
- Althusser, L. (1994). *Écrits philosophiques et politiques* (tome 1). Éditions Stock/IMEC. Ed. François Matheron.
- Althusser, L. (1998). Enfin la crise du marxisme en *Solitude de Machiavel et autres textes* (pp. 267-280). Ed. Yves Sintomer, PUF.
- Althusser, L. (2001a). *Lenin and Philosophy and Other Essays*. (trad. B. Brewster). Monthly Review Press.
- Althusser, L. (2001b). 读〈资本论〉，李其庆、冯文光译，中央编译局出版社
- Althusser, L. (2002). *Para un materialismo aleatorio*. (trads. L. Alegre Zahonero, G. González Diéguez y P. Fernández Liria). Arena Libros.
- Althusser, L. (2003). 哲学与政治：阿尔都塞读本，陈越编译，吉林人民出版社
- Althusser, L. (2005). *For Marx* (trad. B. Brewster). Verso.

- Althusser, L. (2007). *L'avenir dure longtemps, suivi de Les Faits*. Flammarion.
- Althusser, L. (2008). Defensa de Tesis en la Universidad de Amiens en *La soledad de Maquiavelo* (trads. C. Prieto del Campo y R. Sánchez Cedillo) (pp. 209-247). Akal.
- Althusser, L. (2008). Lenin y la Filosofía en *La soledad de Maquiavelo* (trads. C. Prieto del Campo y R. Sánchez Cedillo) (pp. 111-152). Akal.
- Althusser, L. (2008). ¡Por fin la crisis del marxismo! en *La soledad de Maquiavelo* (trads. C. Prieto del Campo y R. Sánchez Cedillo) (pp. 1283-298). Akal.
- Althusser, L. (2013). 《来日方长》，蔡鸿滨译、陈越校译，上海人民出版社
- Althusser, L. (2014). *On the Reproduction of Capitalism* (trad. G. M. Goshgarian). Verso.
- Althusser, L. (2015). *Sobre la reproducción* (trad. A. Brotons Muñoz). Akal
- Althusser, L. (2017). *How to be a Marxist in Philosophy* (trad. G.M. Goshgarian). Bloomsbury Academic. Ed.
- Althusser, L. (2018). 政治与历史：从马基雅维利到马克思, 吴子枫译，西北大学出版社
- Althusser, L. (2019). 论再生产, 吴子枫译，西北大学出版社
- Althusser, L. (2020). 孟德斯鸠：政治与历史，霍炬、陈越译，西北大学出版社
- Althusser, L. (2022). 在哲学中成为马克思主义者，吴子枫译，北京出版社
- Althusser, L. (2023). 怎么办？，陈越，王宁泊，张靖松译，西北大学出版社
- Balibar, É. (2014). Forward (trad. G. M. Goshgarian) en L. Althusser, *On the Reproduction of Capitalism*. Verso.
- Elliott, G. (1999). Introduction en F. Matheron (ed.), *Machiavelli and Us*. (trad. G. Elliott). Verso.
- Mao Tsetung (2016). Sobre la práctica y Sobre la contradicción en *Textos escogidos (1926-1963)*. Ágora.

Notas

- 1 Althusser concebía la teoría marxista como “no-científica” y llena de descripciones (como la metáfora “la base económica (estructura) que determina la superestructura”, etc.), incluso, la metáfora espacial base o infraestructura de Marx era incapaz de clarificar la relación entre varios niveles dentro de la superestructura. Entonces, intentó reconstruir ambiciosamente la teoría marxista de las formaciones sociales de manera científica, lo que toma a la filosofía como un objeto científico, como una ciencia del materialismo histórico. En su ensayo “Ideología y aparatos ideológicos de Estado”, hizo un gran esfuerzo por promover la teoría marxista de las formaciones sociales en tanto que conocimiento científico.
- 2 Althusser afirma que, “*no puede existir ninguna filosofía marxista en el sentido clásico de la palabra filosofía*, y que la revolución aportada por Marx en filosofía ha consistido en practicarla de una manera nueva según su propia naturaleza, conocida por el materialismo histórico y, a la vez, en las posiciones de clase del proletariado” Althusser, L. (2017) *Ser marxista en filosofía*, Akal, p. 188, trad. de Alcira Bixio.
- 3 Los trabajos de Althusser han sido acogidos con gran interés también en otras lenguas, particularmente el castellano, encontrando también un interés singular en otras lenguas, como el coreano, portugués, el griego, el italiano, el alemán, el turco; en menor medida se han realizado traducciones también al albanés, al libanés, al rumano, y al serbio. [Nota de ed.]
- 4 Ding Xianggong (丁象恭 · seudónimo de 徐懋庸) publicó la traducción al chino de “Contradicción y sobredeterminación” (《矛盾与多元的决定》) en el número 7 de *Filosofía Internacional Actual* (*International Philosophy Today*, 《哲学译丛》) en 1964. La versión original, “Contradiction et Surdétermination” había aparecido publicado por primera vez en la revista francesa *La pensée* en 1962.
- 5 La traducción realizada por Gu Liang de *La revolución teórica de Marx* fue publicada por la Editorial Comercial en 1984, ver 阿尔都塞 · 《保卫马克思》 · (顾良译 · 杜章智校 · 商务印书馆 · 1984年), p.256.
- 6 La “distribución interna” constituyó, entre los años 1950-1980 una forma de edición reservada a ciertos lectores, generalmente cuadros superiores. Una edición de este tipo no estaba disponible para el comercio, pero las personas interesadas podían a veces acceder a la misma. La edición

china de *Pour Marx* fue publicada por The Commercial Press en 1984 bajo la forma de una "distribución interna", aunque el libro era accesible al público en esa época. Agradecemos las informaciones brindadas por los autores a este respecto. [Nota de ed.]

7 "The Chinese Translation of World Famous Academic Works Series".

8 El slogan al que hacen referencia los autores es, obviamente, el título de la colección de artículos aparecida como *Pour Marx* de 1965, algo que se pierde en la edición más utilizada en nuestra lengua *La revolución teórica de Marx*, aunque no en la edición cubana: *Por Marx*, La Habana, Edición revolucionaria, 1966, sin datos de traductores. Nos inspiramos aquí también en el título de la segunda edición brasileira de *esta obra*, *A favor de Marx*, Zahar Editores, Río de Janeiro, 1979, traducida por Dirceu Lindoso. [Nota de ed.]

9 La frase "Eliminación del caos y vuelta a la normalidad" (en chino *Boluan Fanzheng*, 拨乱反正) se utiliza para describir el movimiento "Emancipación de la mente" (思想解放运动) llevado a cabo por el gobierno chino bajo la dirección de Deng Xiaoping desde los últimos años de la década del '70 hasta los primeros de la década del '80, poco después de la muerte de Mao, donde Deng intentó revertir las ideologías populistas de Mao, "corregir los errores de la Revolución Cultural" y "reestablecer el orden" en el país. El término *Boluan Fanzheng* significa literalmente corregir un camino errado y caótico, y volviendo a uno normal y correcto. Ello formó la base del programa histórico "Reforma y apertura" comenzado en 1978, que marcó el comienzo de la "economía de mercado socialista" en China.

10 En los años '80s, muchos intelectuales chinos adoptaron un enfoque "humanista" para criticar la Revolución Cultural, lo cual significó un distanciamiento con respecto a la posición de izquierda maoísta oficial, al adoptar un abordaje "liberal", que reclamaba tanto una reforma económica en China como por libertad intelectual. La crítica de Althusser de las revoluciones socialistas es más compleja porque quería reflexionar acerca de la revolución socialista desde dentro de la misma, es decir, no simplemente impugnar la revolución.

11 Ver la traducción de Li Xun (李迅) de "Ideología y aparatos ideológicos de Estado" (《意识形态和意识形态国家机器》), publicada en el 3er y 4to número de *Cine contemporáneo* (《当代电影》) en 1987.

- 12 Ver 阿尔都塞,《列宁和哲学》·杜章智译·台北远流出版有限公司,1990;阿尔都塞《自我批评论文集》·杜章智、沈起予译·台北远流出版有限公司,1990.
- 13 Ver 阿尔都塞·《读〈资本论〉》·李其庆、冯文光译·中央编译局出版社·2001年。
- 14 Bajo el punto de vista de Althusser, hay dos tipos de filosofía: la filosofía abstracta basada en el pensamiento racional puro sin práctica (como la filosofía clásica en Europa), y la filosofía práctica (como la filosofía de Lenin y Mao Zedong). Él defiende una filosofía práctica que combina teoría y práctica. “Ser marxista en filosofía” tiene para Althusser el significado de destacar las características prácticas de la teoría, llevando la lucha de clases de la vida real al campo teórico.
- 15 Chen Yue (1965-), profesor del Departamento de Literatura china, Universidad Normal de Shanxi, Xi'an, China. 《哲学与政治：阿尔都塞读本》·陈越编译·吉林人民出版社·2003年。
- 16 Hay dos versiones en castellano, la más reciente se titula *El futuro dura demasiado*, Buenos Aires: Mardulce 2024, trad. de Luciana Bata, mientras que la primera versión recibió el título *El porvenir es largo*, Barcelona, Destino, 1992, trad. de Marta Pessarrodona. [Nota de ed.]
- 17 阿尔都塞·《来日方长》·蔡鸿滨译、陈越校译·上海人民出版社·2013年。
- 18 La edición china de *Obras escogidas de Althusser* (中文版《阿尔都塞著作集》) es publicada por la Editorial de la Universidad China del noroeste (西北大学出版社).
- 19 “Sobredeterminación” es un concepto que Louis Althusser tomó de Freud para criticar la dialéctica hegeliana y el determinismo económico del marxismo clásico. Afirma que cada elemento de la totalidad del proceso de producción constituye un momento histórico determinado por todos los otros. “Determinación en última instancia” es un concepto que va de la mano con el de “estructura dominante”, sosteniendo que el elemento dominante en las formaciones sociales no es fijo para todas las instancias, sino que varía de acuerdo a la sobredeterminación de las contradicciones y su desarrollo desigual. En las formaciones sociales esta sobredeterminación es, en última instancia, determinada por la economía. Ver Althusser, L. (1967) *La revolución teórica de Marx*, México: siglo veintiuno, trad. de Martha Harnecker, 71-106.

- 20** Los títulos en chino de estas publicaciones son: 《政治与历史：从马基雅维利到马克思》（吴子枫译，2018），《论再生产》（吴子枫译，2019），《孟德斯鸠：政治与历史》（霍炬、陈越译，2020），《在哲学中成为马克思主义者》（吴子枫译，2022），《怎么办？》（陈越、王宁泊、张靖松译，2023）。
- 21** Sobre cómo el artículo “Ideología y Aparatos Ideológicos de Estado” es extraído de los capítulos que componen *Sobre la reproducción*, ver el Prefacio de Balibar, pp. 6-7.